

全訳『世界の記』（7版対校訳）
IV カタイとマンジ （2）沿海部

6 ヤンジュ揚州 Ch.144

—— ポーロの三年統治とカテリーナ・ヴィリオーネ ——

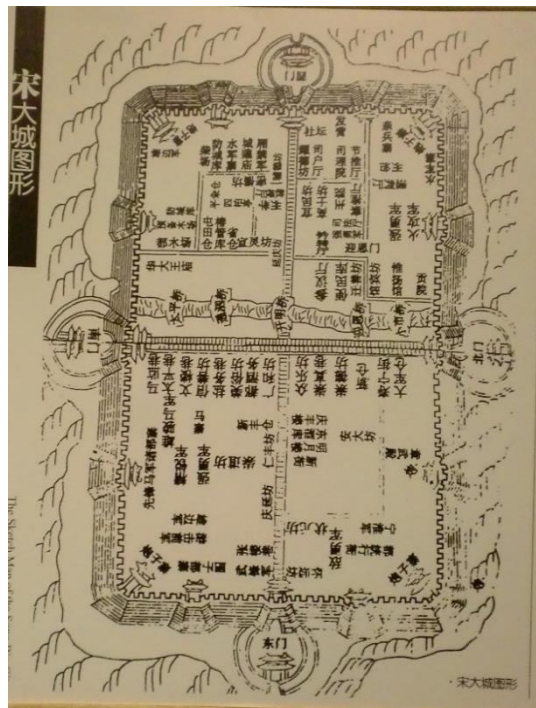
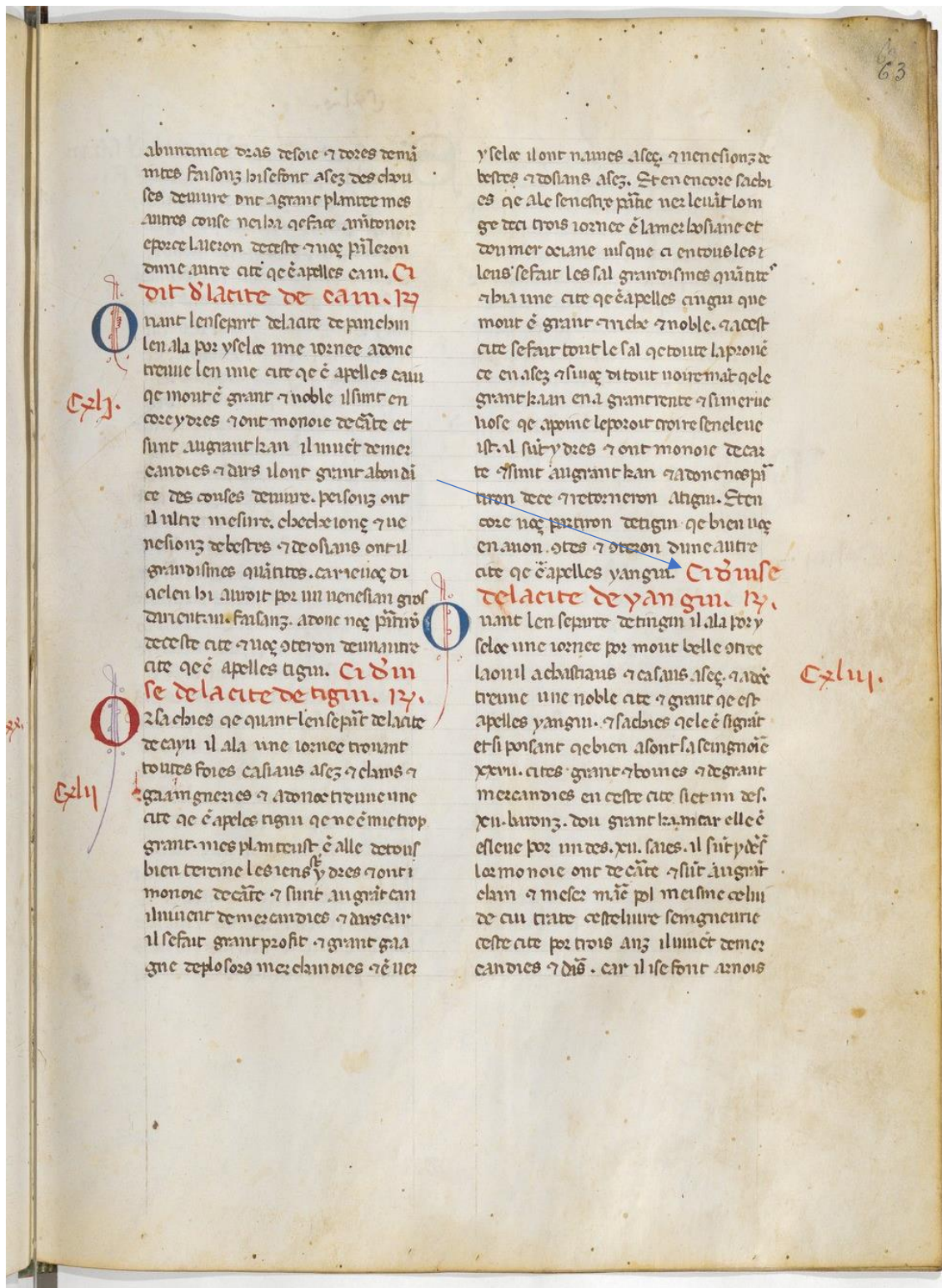


図1 揚州・宋大城図（揚州双博館）

（1175年築、『揚州府史』1733年、Yule: II, 155-6）

揚州、古い歴史を誇る江南の商都、マルコの旅の最大の謎、「三年統治した」というのがこの町であることはよく知られよう。もう一つ、ポーロと親戚かもしれないイタリア人家族がそこに住んでいたというのをご存じだろうか。

（この章は、「謎ときマルコ・ポーロ」シリーズV「三年統治とイタリア人家族」（第1号 2019.4）として掲載したが、今回章順に則ってここに再録する。全体の体裁は「全訳 世界の記」に合わせ、転記・和訳は前回のまま、解説は若干補った。）



de ches et d'omes d'armes en grandifi-
me quantite car ieueq di tout uoir
maint qe en ceste cite et en uion porla
proueue demorer maintes homes d'i-
mes il nea autre conse qe ametonor
face. nos pithon deci et ues otteion de
teis grant puenet qe de cetai mei-
sme sunt. Elle sunt uer pout et pout
qe il bia bien conse da oter uagen
otteron de elles tous lor costumes et
lor usance et otteron de le une autre
qe est apelle nanghin. **Crisme d'**
laproueue de nanghin.
Nanghin est une proueue uer pout
et est dou mangi meisme qe mout
en noble proueue et riches. il sunt y
decs qont monie de carte et sunt
augrant han il muet demorer en
dies et d'as il ont soit en abundi-
ce il font dras d'ores et de soit de
toutes faulonz il ont grant plan-
tee de toutes bles et des toutes co-
uses demure car mout e plante-
use proueue il ont uencionz et clai-
casson aslee il font ardur lor cors
mors il ont lionz aslee il biaman-
tes riches merceant qe mout en
a grant tien et grant rende legat
sire or nos pithon deci car nea a
une clouse qe ametonor face et
adone uag otteron de les tres no-
ble cite de saumfi que bien fait
aster en nostre liure por ce que
trop est grant fut son aser. **Cidit**

Czlw.

Saumfi est une cite **olacite d'saia**
et noble que bien asour saueig **fa.**
ne. xii. cite et grant riches il bi-
se fait grant mercedies et grant
ars il sunt y dies qont monie
de carte et sunt ardur lor cors mors
il sunt augrant han. alont soit
aslee efont dras d'ore et de man-
tes faulonz. il ont uencionz et
chaqiong aslee elle atoures les
nobles conse qe anoble cite co-
uent. Et siueq di tout uoir mair
qe ceste cite seient. iii. anz de
plus qe tout le magi furent uier
de toutes foies lie soit grant host
dou grant d'ain souure mesnei
pour demorer for qe de leu les
ce estoit uerha imotaine ca de
toutes les autres pithes lie soit
grant lac eportond. Et le host do-
u grant han ne la pour aslee qe
de celle pith de haumotaine. Et il
anoiet port toutes les autres pith
mandes aslee et ce anoiet por leme
et siueq di qe ames ne laise eue
se ne fust une couste qe ieueq di
rai. or sachiez que quant les host
dou grant han furent mors alle-
sue de cest cite. iiij. anz q'il ne
la poient auoir. il en auoient
grant ire. Et adone meiseru
colau et meiser mafeu et meiser
mair distrent nos ues trouero
uoie por ce laulle se rendra ma-

F144

Ci devise de la cite de Yangiu.

Quant l'en se parte de Tingiu il ala por yseloc une iornee por mout belle contree, la ou il a chastiaus et casaus aseç. Et adonc treuve une noble cite et grant que est apelles Yangiu. Et **sachies qu'**ele est si grant et si poisant que bien a sout la seingnorie .xxvii. cites grant et boines et de grant mercandies. En ceste cite siet un des .xii. baronz dou Grant Kaan, car elle est esleue por un des .xii. saies. Il sunt ydres. Lor monoie ont de carte, et sunt au grant chan. Et meser Marc Pol **meisme, celui de cui trate ceste liure**^①, seingneurie ceste cite por trois anz. Il uiuent de mercandies et d'ars, car il i se font arnois /63v/ de chevaliers et d'omes d'armes en grandissime quantite. Car **ie uoç di tout uoirmant que** en ceste cite et enuiron por sa pertinence demorent maintes homes d'armes.

Il ne a autre couse que a mentouoir face. Nos partiron de ci et uos conteron de deus grant prouence que do Catai^② **meisme sunt. Elle sunt uer ponent et por ce que il hi a bien couse da conter, noç en conteron de elles tous lor costumes et lor usance, et conteron de le une auant, que est apelle Nanghin.**

F144 ヤンジュ市について述べる

ティンジュを発ち、城市や村落のいっぱいあるとても綺麗な地域を東南へ一日行程行く。すると、ヤンジュという立派で大きな市がある。とても大きく強力で、管轄下に二十七もの大きく立派な大商業の都市をもっていることをご存じありたい。この市にグラン・カアンの十二人の重臣の一人が駐在している。同市は十二の本拠地の一つに選ばれているからである。偶像崇拜で、紙のお金を持ち、グラン・カンに属する。また、マルク・ボル殿 **自身、つまり本書が述べているその人**^①が、この市を三年間統治している。商売と職人仕事で生きる。騎兵や兵士の武器が大量に作られるからだ。この市とその管轄下にある周辺には多数の兵士が駐屯しているからであることを言っておこう。

他に記すべきことはない。で、この市を発って、カタイ^②**自体に属する二つの大地方についてお話ししよう。それらは西の方にあり、語るべきことがいっぱいあるから、それらについて風俗・習慣をお話しするが、まずナンギンというその一つについて述べよう。**

①meser Marc Pol **meisme, celui de cui trate ceste liure** 「マルク・ボル殿 **自身、つまり本書が述べているその人**」：他のほとんどの版にないが、FB 版（ベルン市図書館 Ms. 125 他）にはある。なお、3 年統治の文は Z にはなく、R にはある。

②Catai 「カタイ」：FA・TA *mangi*<マンジ>、「マンジ」の誤り。Cf. 次章「ナンギンはマンジ自体に属し…」。

Here it tells of the city of Yangiu.

When one leaves Tingiu, he goes by the sirocco one days march through very beautiful country where there are villages and hamlets enough, and then finds a noble city and great, which is called Yangiu. **And you may know that** it is so great and powerful that it has indeed under its rule twenty-seven cities great and good, and of great trade. In this city one of the twelve barons of the Great Kaan, has his seat, for it is chosen for one of the twelve bases. They are idolaters, they have their money of paper, and they are subject to the Great Kaan. And Master Marc Pol **himself, the one of whom this book treats,** rules this city for three years. They live by trade and crafts; for harness of knights and men of arms is made there in vast quantities. For **I tell you quite truly that** many men of arms stay in this city and around in its dependencies. **There is no other things which does to mention.**

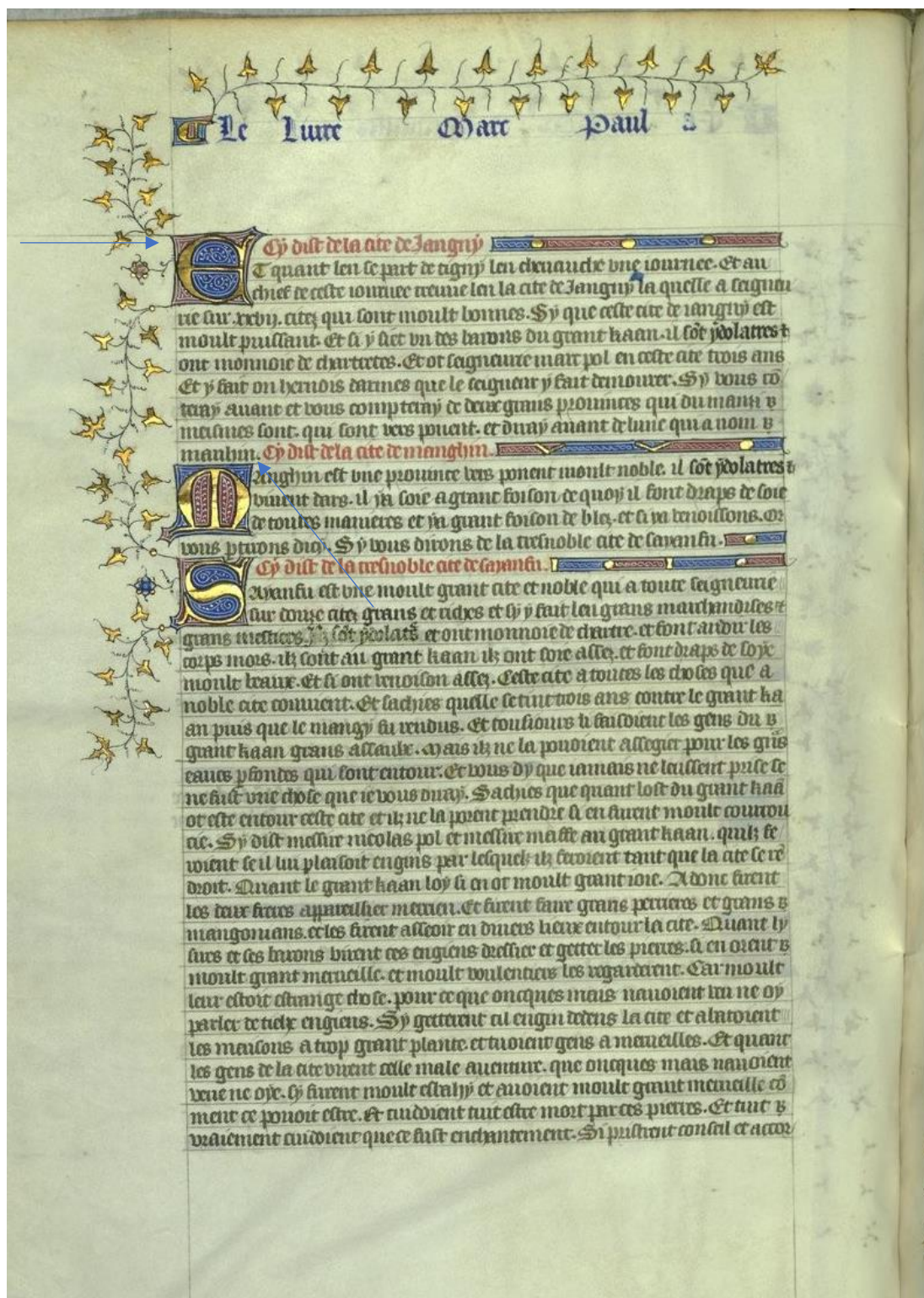
(Moule より抜粋)



図2 揚州 東門（東関古渡の内側）



図3 揚州 東関街（東門から中心街へ）
（中国歴史文化十大名街の一つ）



FA2 144

Cy dist de la cite de Janguy.

Et quant l'en se part de Tiguy l'en cheuauche une iournee. Et **au chief de ceste iournee** treuve l'en la cite de Janguy, la quelle a seigneurie sur .xxvij. cites, qui sont moult bonnes. Sy que ceste cite de Janguy est moult puissant. Et si y siet un des barons du grant kaan. Il sont ydolatre et ont monnoie de chartretes. Et ot seigneurie Marc Pol en ceste cite trois ans. Et y fait on hernois d'armes, **que le seigneur y fait demourer**. Sy vous conteray auant et vous compteray de deux grans prouinces qui du Manzi meismes sont, qui sont vers ponent. Et diray auant de l'une qui a nom **Manhin**^①.

イアングイ市について述べる。

ティグイを発って、一日行程馬を進める。**その行程に終りに**イアングイ市があり、とても優れた二十七の市を管轄下に持っている。だから、このイアングイ市はとても強力である。また、グラン・カンの重臣の一人がそこに駐在している。彼らは偶像崇拜で、紙のお金を持つ。マルク・ポルはこの市で三年統治した。そこでは、**君主がそこに駐屯させている**軍の武具を作る。**話を先に進ませ、マンジ**自体に属し西の方にある二つの大地方について述べよう。まず、**マニン**^①という名のその一つについてこれから話そう。

①**manhin** 「マニン」：F *nanghin* <ナンギン>の誤転記。

FG系の写本FB版、パリ国立図書館Fr. 5649 (FB⁴) やベルン市図書館写本125 (FB³)等は、「統治した」ではなく「滞在した」となっている：

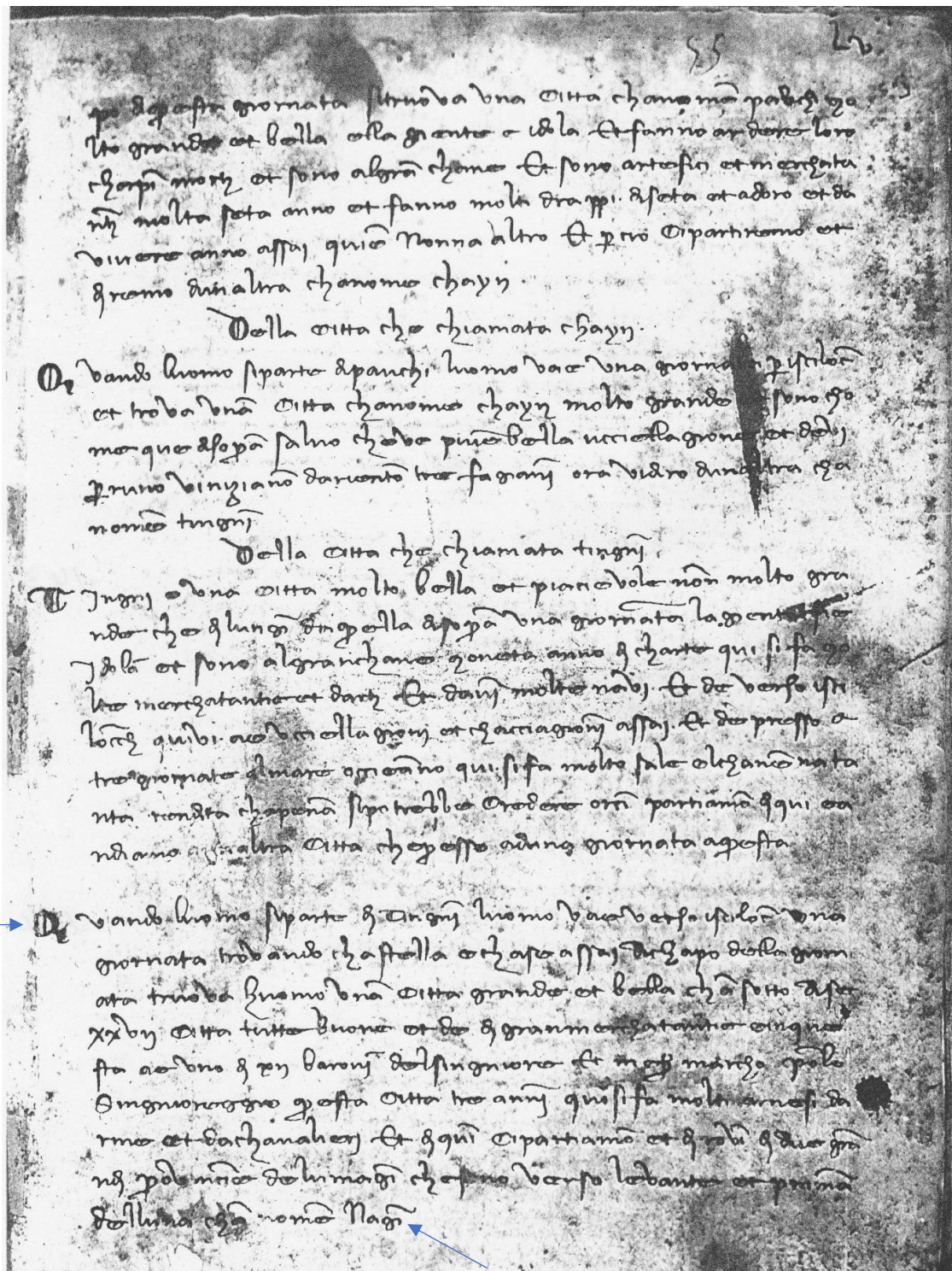
Et si vous di que le did messie Marc Pol cellui mesme, de qui nostre liure parle, **sejourna** en ceste cite de Janguy .iij. ans **acompris** par le commandement du Grant Caan. (Bibl. Civica di Bern, Ms. 125, f. 65v.a8-13.)

「本書が語っているかのマルク・ポル殿自身、グラン・カンの命によりこのイアングイ市に**まる** 3 年**滞在**したことを、皆さんに言おう」

パリ写本Fr. 5649 (FB⁴) は、ベネデットによれば、オルレアン公シャルルに仕えていた(1452-1461 年) ベルトラン・リシャルの手になるもので、作成もおそらくその時期と見られ、かなり時代が下る。ベルン写本Ms. 125 (FB³) は 15 世紀前半のものである。一方、Fと同じく *ot seigneurie* <統治した>となっているこのFr. 2810 (FA²) とBNF Fr. 5631 (FA¹) は、後者が 1300 年代後半、前者は 1412 年以前おそらく 14 世紀後半に属する。写本の古さだけからすれば、TA・VA・P 等もその最も古いものは 14 世紀前半に属することからして、「滞在した」であった方は分が悪い。たとえそうであったとしても、3 年の長きにわたる。その間何をしていたかも記されていない。以上からして、FGの *sejourna* <滞在した>は、F *seigneurie* <統治する>の単なる誤記とする見方の方が有力である。

xxvij. citez grans et nobles et de
 estrans marchandises qui sont moult
 bonnes. Et que l'antiqu. est moult
 puissante cite. et si siet en ceste cite
 vint des xij. barons du grant haan
 Car elle est esleece pour vng des xij.
 seigneurs. si sont ydores et ont memoire
 de chartres. Et si vous di que ledit
 messie. marc pol. cellui mesme. de
 qui nostre livre parle sejourna en
 ceste cite de l'antiqu. m. ans a com-
 pliz par le commandement du
 grant haan. Il vint de marchan-
 dises et d'ars. Car len y fait har-
 nois de chevaliers. et donne d'armes
 en grant quantite. Car en ceste cite
 et en tout des appartenances de
 meurent gens d'armes assez que
 le seigneur y fait sejourner. Autre
 chose n'a qui a l'amenite. n'oz fice
 pour ce vous conterons auant. Et
 vous dirons des deux estrans pro-
 vinces qui mesmes sont du ma-
 tir. qui sont vers ponant. et bien
 y a a conter. si diray auant de l'une
 qui a a nom. maningim. Cy deuse
 de la province de maningim. **M**
 aughim est vne province
 vers ponant. et est du
 maningim. mesmes. qui moult est
 noble province et riche. Ilz sont
 ydores et ont memoire de chartres
 et sont au grant haan. et vint
 d'ars. et de marchandise. Il y a grant
 habondance de soie. car il en font

Drac dor et de soie de toutes manieres
 moult beaulx. Et si ont grant marche
 de tous blez et de toutes choses de vin
 Car moult est plantureuse province
 et si ont venison assez. et lions ausi
 et si y a grans marchans et riches
 dont le seigneur en a grant prouf-
 fit d'ulz des droiz de la marchandise
 que il achatent et vendent. Or
 nous parlerons de cy. car il n'y a
 autre chose qui a compter face. et vous
 conterons de la tres noble cite de
 Samanfu. qui bien fait a conter en
 nostre livre Car trop est grant fait
 a conter de son asante. Cy dit de la
 cite de Samanfu. et comment elle fut
 prise par les ennemis qui furent
 drechiez devant la dite cite. **S**
 amanfu est vne grant
 cite et noble qui a bien
 soubz sa seigneurie. Cy
 grant ars. et si y fait les grans
 marchandises et grans ars. Ilz sont
 ydores et font ardoir les mors et
 ont memoire de chartres. et sont
 au grant haan. Il ont soie assez
 dont il font dras de soie et dor moult
 beaulx. Il ont assez venisons et
 chartes. Elle a toutes les nobles
 choses que noble cite doit avoir.
 Et sachiez que ceste cite se tint m.
 ans. de puis que tout le maningim
 fu perdu. Et toutes fois lui estoit
 loff. Mais avant. qui estoit au
 seigneur. mais il ne la pouoient



TA1 144

Quando l'uomo si parte di Tinguj, l'uomo vae verso isciloc una giornata trovando chastella e chase assai. **Di chapo della giornata** truova l'uomo una citta grande et bella, ch'a sotto di se .xxvij. citta tutte buone et de¹ di gran merchatantie. E in questa ae uno d² .xij. baronj del singnore. Et messer Marcho Polo singnioreggio questa citta tre annj. Qui si fa molti arnesi d'arme et da chavalierj. Et di qui ci partiamo et dirovi di due grandi povincie de lu³ Mangi, che sono verso leverter, et prima dell'una ch'a nome Nagi⁴.

¹ de ² de' ³ del ⁴ Na<n>gi.

ティングイを発ち、城市と家をいっぱい見ながら東南に一日行程行く。その行程の終りに、大きく立派な市があり¹⁾、管轄下にどれも優れた大商業の二十七の市を有している。ここには、君主の十二人の重臣の一人がいる。マルコ・ポーロ殿はこの市を三年統治した。ここでは、兵士と騎兵の武具がたくさん作られる。ここを発って、西の方にあるマンジの二つの大地方について、まずナ[ン]ジという名の一つについて述べよう。

TA はこの章のタイトルを持たず、したがって「ヤンジュ」の名は表れない。



図4 東関古渡（東門外, 当時の税関と渡し場の跡、後ろが運河）

Enquesta zita, cuez so srocho. Et la gente e dolata chome e in
metaprouincia: ~

Cap CXI

Qvando lomo se parte de chozingui elua verso fora
cho vna zornada pr vna strada tutu saluada de mol
te belle pieze e de quella vna alimada de monge. Et da za
prhadimo lato della uia e aqua. Et mla prouincia noster po har
pr terza dalidum lato perom pr quella vna / de chawo della zorn
nada setuoua vna zita cha nome panchi che molti bella e
granda. Inquesta zita se prende la moneda delle charte che se
fa alarchete del gram chawo. et ene abondanzia de tute chosse
dauuez et de seda. El senesi gram merchadante. In chawo
dumalta zornada verso srocho. Et la mlt zunde de chawo
la doue e molto posse e grande venaxion de bestie. et de oxielle
El ene tute paxion. Et el seneda tre pr tute argenti cho
mea vno venozion grosso. quando lomo se parte de chawo
Elua vna zornada trouando molte belle uille et tute tropa bon
lauozade. Et pusa troua la zita de tingui che no e molto
grande ma ella su abondanzia de tute chosse dauuez. Et e
verso srocho et ene grande nauillij. e ala sinestra parte dato
ze tre zornade da quella zita e chawo ozum. et dal mar fina
aquesta tere emolte sabone et e in quel mezo vna gram zita
chawo zingui quando lomo se parte de zingui. Elua pr sta
rocho vna zornada pr molto bella chonta el troua vna
nobelle zita chawo zingui. Inquij laquij a vntifete zita solo
liso signoria et sono tere de gram merchadante. El o mar
cho pollo. au la signoria qd questa chonta pr lo gram cha
bcm tre annij: ~

Cap CXII

Uesso. puerite su vna prouincia solo mige che a
nome naugui che nobete carba. la doue se fa moltila
doru et de seda. et ene grande abondanzia de tute cose
dauuez. Et getuoua la zita laquij aplo suo signoria dode
xe bone zita. questa zita se tene anij tre. / dapoi chel gram

Cap. CXI [Della zità de Cingui, ove stete signior Marco Pollo ani tre per lo Gran Chaan.]

……[141~143]……

Quando l'omo se parte de Zingui e 'l va per sirocho una zornada per molto bella chontra, el trova una nobelle zita ch'à nome Iangui, la qual a vintisete zità soto la so signioria, et sono tere de gran merchadantia. E **io** Marcho Pollo avi la signioria de questa **chontra per lo gran chan ben** tre anni. [144]

ジングイを発ってとても綺麗な地域を東南に一日行程進むと、イェングイという名の立派な市がある。管轄下に二十七の市を有し、大商業の地である。私マルコ・ポッロはグラン・カンに代ってこの地域の統治を三年も行った。

VA では、Ch. 141~143 とともに、[チングイ市について、そこにマルコ・ポッロ殿はグラン・カアンのために3年間いた]と題された第 111 章の最後に置かれている（Cf. 全訳 140~143 「コイガンジュ〜チンジュ」）。



図 5 運河（東関古渡外）

et i tota regione illa expen
dit moneta curie magni
Raam. Via aut qua itur i
a Cunitate Coggangny ad
hanc Cunitate panchi tota
est pulvis lapidib; strata
a dextris uo et a sinistris
aqua est magna. Alinde
aut mgsis ut accessus no
patz ad pnciam magy pe
terra nisi p via hanc. Et
tmnu uo diete alit est
Cunitas nobil cayn ubi pis
ces hnt in copia maxima
ubi et st uenationes ma
gne bestiaz et uolucrum
fagiam uo in tanta copia
ubi st ut p tanto argenti
ponde qtu vno veneto habet
dant tres optimi fagiam.
De Cunitatib; Tanguy
et Languy Cap. Lviij.
Pon hec it p dietam
vna et p viam inciu
tur ville et optima cultura
trax. In fine vo diete ha
betur Cunitas Tanguy que
grandis quid no est si me
tualu ht copiam maxiaz

Habet et naues multas val
de est ei mxx oceanu ad
diatas tres et i toto illo
spacio saline st multe. In
ipo salmarz spacio est Cuni
tas vna magna q dz tanguy
post recessu a Cunitate Tin
guy ad plagam aiaz itur
p dicta vna p pulcherrima
vna et luminata dicta
Cunitas nobil yanguy
sub cuius m jurisdictione
st Cunitates nuu xxvij. ma
gnaz incionu. Ego aut
Mardus annis tub; ex co
missione magni Raam hui
in Cunitate illa offm pre
fecture. Quatr Cunitas
siansu cui madimis capta
fuit. Capitulu Lviij.
Ad occidentale plagam
est regio vna in pro
uicia mangy q dz nanguy
opulenta et pulchra valde
ubi multi panni sunt de
auro et serico ubi et bladi
et victualiu copia est. Ubi
inuenit Cunitas siansu que
Cunitates. xij sub suo dno

De civitatibus **Tainguy et Languy**^①. Capitulum LVII.

……[143]……

Post recessus a Ciuitate Tinguy ad plagam **circij** itur per dietam unam per pulcherrimam regionem, et **terminata dieta** inuenitur ciuitas nobilis Yanguy, sub cuius ius¹ iurisdictione sunt ciuitates numero .xxvij. magnarum mercacionum. **Ego** autem Marchus annis tribus **ex commissione magni kaam** habui in ciuitate illa **officium prefecture**. [144]

[¹ ~~ius~~]

P57

……[143]……

ティングイ市を発って、とても綺麗な地域を**西北**の方に一日行程行くと、**その行程の終りに**立派なヤングイ市があり、その管轄下に二十七の大商業の市がある。ところで**私**マルクスは、マグヌス・カアン**の委任により**この市で三年**長官の職**にあった。

P では、「**タイングイとラングイの市について**」と題された第 57 章の最後に置かれている。

「私」「地域」(VA より)、「長官の職にあった」(P より)等の違いはあるが、表現上のもので事実上の違いはない。

Quando uero, discedendo a ciuitate Tinçu, itum est versus syrocom una dieta per ualde pulcras contratas, in quibus sunt multe ciuitates et castra, inuenitur quedam ciuitas nobilis et grandis nomine Yançu. Et tam potens est quod sub se habet uiginti septem ciuitates nobiles et bonas et magnarum mercationum. In ista quidem ciuitate residet, **sive sedem habet**, unus de duodecim baronum magni can, **qui in alciori gradu dignitatum sunt**. Nam ista electa est una de sedibus duodecim. Gentes ciuitatis huius ydolatre sunt, pecuniam habent de cartis et sunt sub dominio magni can. Viuunt de mercimoniis et artibus. Nam faciunt munimina militum et hominum ab armis in magna quantitate, quia circa istam ciuitatem et in ciuitate et in eius pertinentiis sunt homines multi pro armis.

Z77

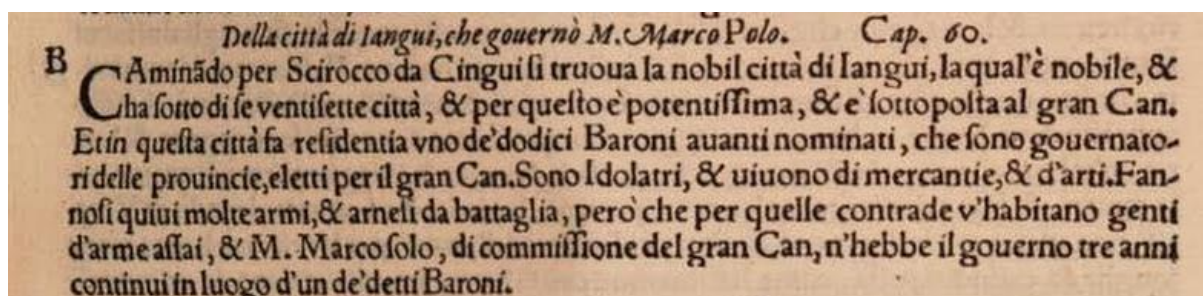
ティンズ市を後にし、町や城市のたくさんあるとてもきれいな地域を通して東南へ一日行程行く。すると、ヤンズという立派な大都市がある。とても強大だから、配下に二十七のとても豊かで立派な大商業の都市を有している。この市に、**より高い権威の位にある**マグヌス・カンの十二人の重臣の一人が**住んでいる**、あるいは席を持っている。事実、ここは十二の本拠地の一つに選ばれている。市の人々は偶像を崇拜し、紙のお金をもち、マグヌス・カンの統治下にある。商売と職人仕事で生きる。事実、騎兵や兵士の装備品を大量に作る。この市の周辺には、市内にも近隣にも兵士がたくさんいるからである。

When one leaves Tingiu, he goes by the sirocco one day's march through very beautiful country where there are villages and hamlets enough, and then finds a noble city and great, which is called Yangiu. It is so great and powerful that it has indeed under its rule twenty-seven cities great and good, and of great trade. In this city one of the twelve barons of the Great Kaan, **who are in the higher rank of dignities, dwells or** has his seat. Indeed it is chosen for one of the twelve bases. The people of the city are idolaters, they have their money of paper, and they are subject to the Great Kaan. They live by trade and crafts; for harness of knights and men of arms is made there in vast quantities. For many men of arms stay in this city and around in its dependencies.

(Moule より抜粋)

つまり、ポーロのヤンジュ統治にかかわる文はない。Z系に属する他の稿本 V・VB・L も一様にその文を持たない。ところが R にはある。

7 R: *Navigazioni e Viaggi*, Vol. II, Cap. 60.



(*Delle Navigazioni et Viaggi*, Venetia, Givnti 1559, p.42r.18-25.)

RII-60 イャングイ市について、マルコ・ポーロ殿はそこを治めた

チングイから東南に向かうと、立派なイャングイ市があり、立派で管轄下に二十七の都市を有し、そのため非常に強力で、グラン・カンの下にある。グラン・カンによって選ばれて諸地方の統治にあたる前述十二人の重臣の一人がこの市に本拠を置いている。偶像崇拜で、商売と職人仕事で生きる。この地域には兵士がたくさん住んでいるため、武器や武具をいっぱい作る。マルコ・ポーロ殿は、そこをグラン・カンの委任によりその重臣の一人に代わって三年間ずっと統治した。

Of the city of Jangui, **which Master Marco Polo governed.**

When one goes to **the south-east** from Tingui, he finds the noble city of Iangui, which is noble and has under its rule twenty-seven cities; therefor it is very powerful and is subject to the Great Can. One of the **abovementioned** twelve barons **who, chosen by the Great Can, govern the provinces**, has his base in this city. They are idolaters and live by trade and crafts. They make arms and harness in vast quantities, for many men of arms stay in this region. Master Marco Polo governed that city for three years **continually, by command of the Great Can in place of one of the said barons.**

(Moule より抜粋)

ラムージョがイタリア語集成訳を作るにあたって用いた底本は、F系のPと、Zの兄弟写本Z¹（キジ稿本）を主とするZ系のVB・V・Lの両方にまたがっていたが、この章はPに拠っている。「グラン・カンの委任により」はPにあったが、続く「その重臣の一人に代わって」はPにもなく、編者の補筆の臭いが濃い。

その真偽はいまだ決着を見ない。ポーロが揚州を統治していた可能性は高い、とする説は根強い。モンゴル時代、政府の要職にあった外国人や異教徒は多く、本書に登場する人物では、西域出身のバヤン、イスラム教徒のアフマド、キリスト教徒では鎮江にあったマル・サルキスがいる。が、ヨーロッパ人は知られない。ペリオは、すぐ前の章の「チンジュ」を揚子江河口の海州（海門）ととり、その地域で「塩」に関わる任務にあった行政官だったのではないかと推測する⁴⁾。愛宕も、色目人が特に優遇されたクビライ政権下であったことを考えれば無碍に否定されるべきではなく、「揚州録事司のダルガチか、揚州路総管府か江都県の長官」であったに違いないという⁵⁾。

とすると、12 人の重臣の一人が常駐するとあることからしても、市の長官といった高い位ではなく、揚州の中央官庁の何らかの部署にあったか、あるいはその管轄下のどこかの町を治める任務にあったとも考えられる。17 年の中国滞在は商売だけにしては長すぎ、クビライに仕える家臣であったという以上、何らかの官職に就いたとしても決してありえないことではない。「3 年」というのも当時の制度に合致する。もしそうなら、「市を統治した」は、実際は低い位であったのをルスティケツロが勝手に出世させた疑いが強まる。以上から想像すると、またその経歴からして、もし何らかの統治に携わっていたのなら、当時東門外にあった運河の渡し（東関古渡）で通関業務を統括した役人、というのが一番あり得るのではあるまいか。成都の安順橋でその記述のあったことが思い出される（Cf. 謎ときマルコポーロ III「安順橋」）。

一方、疑問視する声も多い。ユールは、そうした記録はないことからこれを留保する⁶⁾。しかし、元代に係わる史料は中央についても地方に関しても十全から程遠いことは夙に知られ、揚州についても、当時の詳細な地方史を欠くことが指摘される。また、ここの記事はごく短いうえ、その仕事に関わる文の一つすらない。もっとも、往路のカンピチュウ（Ch.62）でも所用で一年滞在した（F・R）とあるだけで、その所用の実態は伏せられていたし、バダクシャン（Ch.47）での一年の滞在（Z・R）の時も、その理由が病氣静養であることだけで、具体的に何の病気でどのように治療したかの体験談はなかった。カマディ（Ch.36）でカラウナスに捕まえられそうになったときもそうである。私的な行動は極力触れないとの編集方針がここでも保たれている。が、統治はそうした偶然の出来事や全く個人的な体験と異なり、本書の目的たる東方世界の記述に合致したはずである。ところが一方では、次の「サイアンプ」（Ch.146 襄陽）では見え透いた活躍を捏造するし、後の福建（Ch.156）では現地の宗教調査を得意気に報告する。

また、マルコあるいはこの筆者が行政にはさほど通じていないことが指摘される。クビライ政府の統治機構の中で働いていたという印象は受けない。最も詳しいのは軍事関係である。さらに、グラン・カンに仕え諸方に派遣されたことは繰り返し述べるが、この任官のことは他にどこにも触れられていない。しかも、3 年間の統治の任は使臣との自称とはそぐわないし、実際クビライにとってマルコの利用価値は役人よりも使者つまり情報収集の任にあったはずである。揚州も、派遣されたその「諸方」の中に含まれていたことは考

えられるが、カラジャンとインドについては別の形でながらそれなりの報告があるのに対して、揚州についてはそうした気配は何もない。それに、マルコは漢文の読み書きはできなかったであろうことからして、たとえ地方都市とはいえ、官吏ましてや統治は無理だったに違いない。

では、どちらか。一般論としてその可能性はあるが、テキストからはそうした形跡は一切窺えないと言うほかない。たった一行のさりげない一文が、かえってそれが真実の吐露であることを打ち明けていると見ることもできる。が、以上のごとく、定番のメモ事項の間に突然場違いに差し挟まれており、転記の過程での何らかの混同もありえよう。例えば、5 章後の Ch.149「チンギャンフ」(鎮江府)に登場する、そこを 3 年間統治した名前の似かようマル・サルキスとの混同の可能性も否定できない。文も、F・Z「グラン・カアンのためにここで 3 年統治者だった」、R「グラン・カンは彼をこの市の統治者として 3 年間派遣した」と、ほぼ一致する。しかしその場合は、それが何故ここ揚州に置かれたかの説明が難しい。

他にも、F「マルク・ボル殿自身つまり本書が述べているその人」との、今更必要でもない他人事のような奇妙な紹介の仕方が、そのことを示唆する。その場合、この文はルスティケッロのものではなく、誰か別の者が疑われる。事実、この挿入句は F と FB 以外のどの稿本にもなく、後の写字生の補筆の疑いが濃い。また、Z 系稿本にないことは、Z は現 F よりもよりオリジナルに近い写本に基づいてラテン語訳されたものであり、最初この文がなかった蓋然性の高いことを示す。

(後記：Z は、後にヴェネツィアの聖ピエトロ・パオロ教会の修道士たちによって 2 次的編纂があったとの説が最近有力に唱えられており、もしそれにマルコ自身関わっているならば、彼自身が F 等の俗語版にあるその文を削除した可能性が生じる。)

ポーロと揚州との謎めいた関係は、実はもう一つある。マルコあるいはその書が、イタリアとりわけヴェネト語本では「イル・ミリオネ il Milione」と呼ばれ、それが「百万」を意味する(「百万殿」「百万の書」)ことは広く知られよう。しかし「百万」というのは後世に広まった通説であって、起源的には必ずしもそうではない。

その名‘ミリオネ’の由来については諸説あり、まず最初が、14 世紀前半ヤコポ・ダッキに始まる「その富が何百万リブラにも値したから」という百万長者説、次にラムージョの、マルコの語るグラン・カンの富の単位に求める百万単位説があった。20 世紀に入って、オルランディーニの、ポーロ家の他の家族と区別するために「驚異の物語の作者」という意味で使われたとする驚異説、ベネデットの、先祖や親戚の者の名前 Emilio(ne)<エミリオ(一ネ)>に由来し、語頭母音 E が脱落したもので、他の同姓のポーロ家から区別するためとするエミリオ説、等である⁹⁾。もう一つが、近年ガッロによって提出されたもので、ヴェネツィアに古くからある Vilioni 姓の一異形で、ポーロは当時東方貿易に活躍していたその家系に属する、とするヴィリオーニ説である。

そのヴィリオーニ姓を持つ家族の墓が、1952 年に揚州で発見された。その墓碑には、
In nomine Dñi amen hic jacet / Katerina filia quondam Domini / Dñici de Vilionis que obiit
in / anno Domini milesimo CCC / XXXX II de mense Junii 「主の名においてアーメン、
主の 1342 年 6 の月に逝きし故ドミニクス・デ・ウィリォニス殿の息女カテリーナ、ここに
眠る」とあった（図 12・13）⁷⁾。

それ以上のこと、年齢・出生地・母親の国籍等は何も知られないが、その名からして父
親ドメニコは確実にイタリア人、おそらくジェノヴァかヴェネツィア出身と推定される。
ドメニコがいつ揚州にやって来たのか、カテリーナはイタリアから連れて来られたのかそ
れとも現地の女性との子か、他にも家族があったのか等は分からない。が、その前 1322～
24 年頃この辺りを通ったオドリクスは、「イアムザイ」（揚州）には「フランチェスコ会士
の僧院が一つとネストリウス派の教会が三つ」あったと言う⁸⁾。これらからして、当時そ
こにイタリア人のコミュニティーのあったことは確実視される。⁹⁾

このカテリーナの他にも、ヴィリオーニ姓を持つもののなかに、1264 年タブリーズでの
遺言状が残るヴェネツィア商人 Pietro Viglioni がいる。ガッロは、伯父老マルコはそのピ
エトロ・ヴィリオーニ商会の一員であり、帰国後購入されたサン・ジョヴァンニ・クリソ
ストモ区の館はかつて同家の所有だったのを譲り受けたもので、他のポーロ家と区別する
ために Ca' Milion<ミリオンの館>と呼ばれたのではないかと推測する¹⁰⁾。

これらと統治を直接結び付けるものはないが、もしマルコが揚州に 3 年あったのであれば、
必ずやそのイタリア人社会と、ひいてはヴィリオーニ家と何らかの関わりを持ち、
中国のみならず東方に関する情報と知識を得たであろうことは必定であろう。否むしろ、
揚州に任官したのはその関係ではなかったかと想像することも可能である。さらにはまた、
このシリーズで後に取り上げるが、ポーロには中国で隠れた家族のあったことが明らかに
なっており、そのことでも空想は広がる。

これらの縁から、往時の渡し場で税関のあった東関古渡の向かい東門遺址（図 3-5）に、
最近（2011 年）「马可波罗記念館」Marco Polo Memorial Hall が建設された（図 7・8）。立
派な建物で、関連する多くのものを展示する（図 9-11）。が、その統治を証明する記録は
未だ発見されない¹¹⁾。

以上、F での当の本人であるポーロの紹介の仕方、Z には当該の文のないこと、一方 R
にはあること等を考えると、この問題はどちらかと言えば否定に傾く。Z は二次的な編纂
を経ている可能性があり、その時に削除されたかもしれないからである。揚州三年統治と
いうポーロの旅の最大の謎を解くには、諸版を突き合わせても不十分だった。否、その謎
はむしろ深まる。中国で何らかの記録・文書が発見されるのを待つほかないのである。
が、今となってはそれも期待できそうにない。

1) Pauthier:468. 2) Yule:(II) 157. 3) Benedetto:XL. 4) Pelliot:876. 5) 愛宕:(2) 39. 6) Yule:(II) 157. 7) Francis A. Rouleau, 'The Yangchow latin tombstone as a landmark of medieval Christianity in China', *Harvard Journal of Asiatic Studies*, vol.17, 1954, pp.346-65. 高さ 85cm、幅 47.5cm、厚さ 12cm、碑銘の上にアレクサンドリアの聖カテリーナの殉教図を刻む。今は所在不明、写真他は同市天寧寺に保存されている。 8) Odoricus:469. 同市西掃垢山で 1981 年ネストリウス派キリスト教徒「大都忻都妻也里世八 Ye La Shi Ba」(1317 年病没 33 歳モンゴル人)の墓碑が発掘されている(図 14・15)。 9) 最近、こうした環境と関係のあるかもしれない興味深い文書が教皇庁古文書庫から発見されている。1342 年時の教皇ベネディクトゥス 12 世からの黒馬の贈り物がフィレンツェのフランチェスコ会士マリニョッリによってモンゴル皇帝トゴン・テムルに届けられたことが東西交渉史上名高いが、その前に 1336 年テムルから教皇の許に、「フランク人アンドレアス」を団長とする一行 15 人が派遣されてき、主にアラン人を中心とする中国のキリスト教徒に対する誼とそうした贈り物を求めていた(「教皇宛トゴン・テムルの書簡」)。その団長アンドレアスとは、1333 年以前に中国にわたってテムルの宮廷に取り入っていたジェノヴァの商人アンダロ・デ・サヴィンホニス Andalò de Savinhonis もしくはアンドレアス・デ・ナッショ Andreas de Nassio で、彼らは 1338 年マリニョッリ一行とともに中国に戻るのであるが、その折、彼らを含む 14 人(主にジェノヴァ商人)とその妻たちに教皇の通行特許状が発行されている。彼らが確かに中国に至ったかの記録はないが、その可能性は高く、上記ヤンジュのカテリーナ・ヴィリオーネの環境とも何らかの関係があったことも推測される(cf. Benjamin Z. Kedar, 'Chi era Andrea Franco', Società Ligure di Studi Patria —biblioteca digitale, 2012, pp.370-77.)。これらのことについては、高田英樹編訳『原典中世ヨーロッパ東方記』X「マリニョッリ『ボヘミア年代記』東方記事(抄)」、名古屋大学出版会 2019、参照。 10) Gallo¹:313-15. ガッロによれば、Pietro の父 Vitale がその家を所有していた。 11) Cf. 洪軍主編『馬可波羅中国行』中国文史出版社 2011。

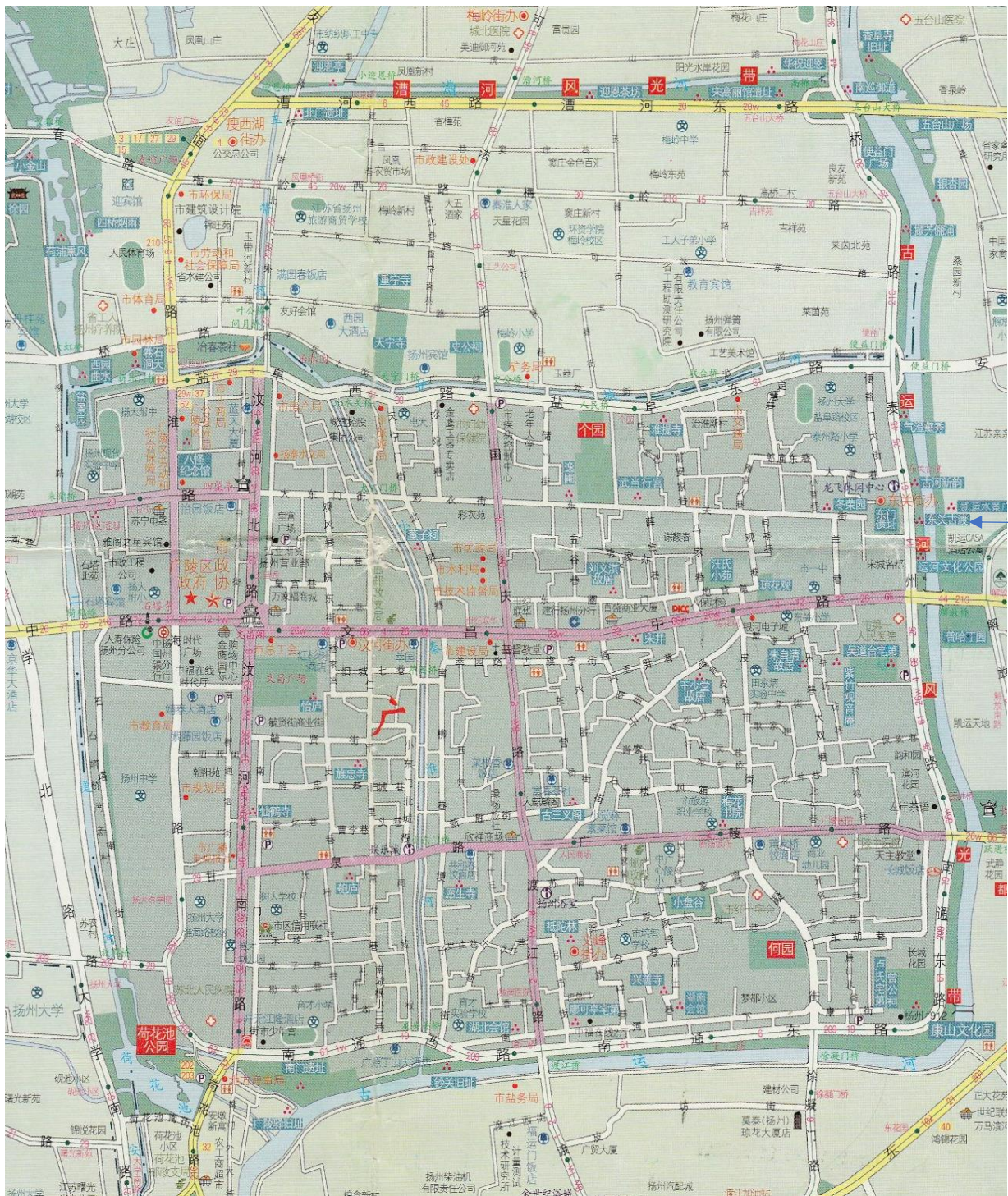


图6 扬州市街图（现在、→東関古渡遺址）



図7 马可波羅記念館



図8 同記念館とヴェネツィア市
から贈られた獅子像（左下）

図9 ジェノヴァの牢で口述するマルコ(右)とそれを
筆録する ルスティケッロ(左)（記念館模型）

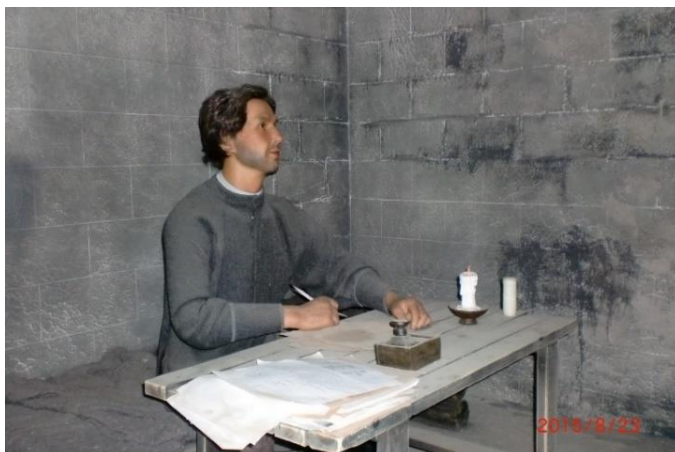




図 10 馬上の馬可波羅（記念館模型）



図 11 江南（揚州）の馬可波羅（記念館想像図）

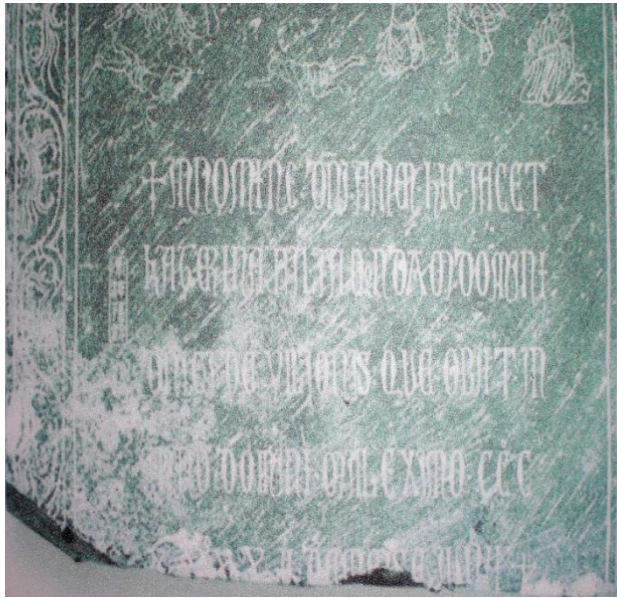


図 12 カテリーナ・ヴィリオーネ墓碑
(写真・揚州天寧寺)



図 13 同拓本（揚州天寧寺）



图14 也里世八墓碑
(扬州博物馆)

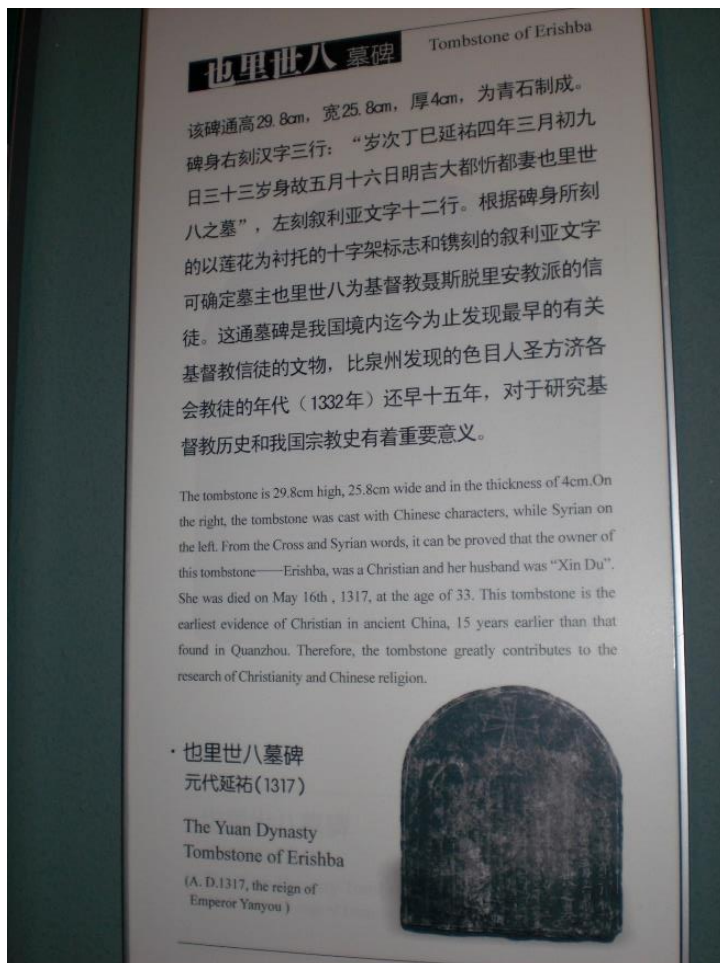


图15 同展示パネル